

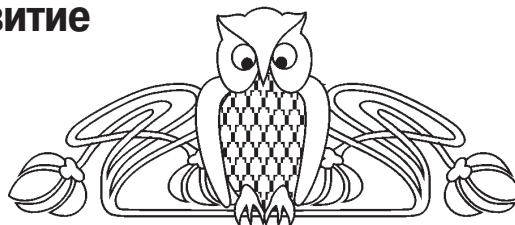


Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2021. Т. 21, вып. 4. С. 401–405  
*Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism*, 2021, vol. 21, iss. 4, pp. 401–405  
<https://bonjour.sgu.ru>

<https://doi.org/10.18500/1817-7115-2021-21-4-401-405>

Научная статья  
УДК 821.111.09-1-3|11/14|

## Функционально-семантическое развитие среднеанглийской лексемы *milde* (на материале корпуса среднеанглийской прозы и поэзии)



О. И. Ванюшкина

Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского, Россия, 410012, г. Саратов, ул. Астраханская, д. 83

Ванюшкина Ольга Игоревна, аспирант, ассистент кафедры романо-германской филологии и переводоведения, [vanyushkina-olga@mail.ru](mailto:vanyushkina-olga@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0003-0062-5804>

**Аннотация.** В данной статье в центре внимания находятся особенности функционально-семантического развития среднеанглийского прилагательного *milde*, которое в изучаемый период являлось одним из важнейших средств морально-этической оценки. Материалом исследования служат среднеанглийские письменные памятники XII–XV вв. как религиозного, так и светского характера.

**Ключевые слова:** среднеанглийский период, лексика морально-этической сферы, корпусный подход в лингвистике

**Для цитирования:** Ванюшкина О. И. Функционально-семантическое развитие среднеанглийской лексемы *milde* (на материале корпуса среднеанглийской прозы и поэзии) // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2021. Т. 21, вып. 4. С. 401–405. <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2021-21-4-401-405>

Статья опубликована на условиях лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International (CC-BY 4.0)

Article

### Functional and semantic development of the Middle English lexeme *milde* (Based on the Corpus of Middle English Prose and Verse)

O. I. Vanyushkina

Saratov State University, 83 Astrakhanskaya St., Saratov 410012, Russia

Olga I. Vanyushkina, [vanyushkina-olga@mail.ru](mailto:vanyushkina-olga@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0003-0062-5804>

**Abstract.** This article focuses on the features of the functional and semantic development of the Middle English adjective *milde*, which in the studied period was a means of moral and ethical evaluation. Middle English written monuments of the XII–XV centuries both religious and secular serve as the material of the study.

**Keywords:** Middle English, lexis of the moral-ethical sphere, corpus based approach in linguistics

**For citation:** Vanyushkina O. I. Functional and semantic development of the Middle English lexeme *milde* (Based on the Corpus of Middle English Prose and Verse). *Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism*, 2021, vol. 21, iss. 4, pp. 401–405 (in Russian). <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2021-21-4-401-405>

This is an open access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0)

Вопрос о природе языковых изменений, их причинах и механизмах продолжает оставаться актуальным в современной лингвистике. Особый интерес представляет изучение единиц лексического уровня, потому что лексика – самая подвижная часть языка, для которой характерно постоянное обновление. Словарный запас языка быстро реагирует на происходящие в обществе изменения социального и культурного характера.

Поэтому при изучении эволюции лексических единиц языка в определенный период важно принимать во внимание не только собственно

лингвистические факты, но и те фрагменты социальной действительности, в рамках которых осуществляется функционирование языка<sup>1</sup>.

Опыт многих исследований показывает, что существуют периоды особо интенсивного развития языков. В истории западноевропейских языков в этом отношении выделяются XII–XV вв.<sup>2</sup> В данный хронологический период шло формирование национальных литературных языков, их лексических систем и особенно абстрактного слоя лексики. Именно в этот период новые на тот момент западноевропейские языки



начинают выполнять многие функции, которые прежде выполняла латынь. Сказанное в полной мере можно отнести и к английскому языку того времени, в частности, к лексике морально-этической оценки, которая и является объектом исследования в данной статье.

Основным источником материала исследования служит корпус среднеанглийской прозы и поэзии (*Corpus of Middle English Prose and Verse*, сокращенно – CMEPV или CME), содержащий памятники религиозной и светской литературы, общий объем – 18 млн словоупотреблений. Корпус репрезентативен и сбалансирован, так как включает наиболее значимые тексты религиозной и светской литературы той эпохи. Здесь, например, представлены произведения Дж. Чосера, Дж. Гауэра, исторические хроники, рыцарские романы, труды по медицине и астрологии, официальные документы, частная переписка. Заметим, что для изучаемого периода характерно большое количество текстов религиозной тематики: переводы Библии с латинского языка и дидактическая литература, созданная для простых людей, не способных читать на латинском языке.

Вместе с тем нужно отметить, что обозначить четкую границу между представленными в корпусе светскими и религиозными текстами не всегда представляется возможным, так как средневековый период характеризуется тесным взаимодействием данных видов текстов. Это связано с тем, что в ту эпоху религия оказывала влияние на все аспекты жизни общества.

Подчеркнем, что подобные специализированные электронные корпуса текстов оказывают большую помощь в лингвистических исследованиях, в том числе и при историческом изучении лексики, так как позволяют изучать большой массив фактического материала и обрабатывать его за относительно короткое время. Особо важно, что при корпусном подходе изучаются не только отдельные лексемы, но и реальные контексты их употребления.

Это является важным, потому что лексика высокого уровня абстракции, к которой принадлежит и лексика морально-этической оценки, характеризуется вариативностью не только в историческом плане, но и на определенном синхронном срезе. Подобное варьирование могло происходить под влиянием факторов различного характера: территориального, социального. Важную роль также играет конкретная коммуникативная сфера использования лексем. В изучаемый период особую значимость имела религиозная сфера коммуникации. Именно она была часто той средой, в которой происходила модификация значения лексем. Поэтому значение лексем, особенно высокого уровня абстракции, могло варьироваться в религиозной и светской литературе того времени. В разных коммуникативных сферах лексемы могли, например, иметь разную оценку.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод, что одним из средств выражения положительной морально-этической оценки было среднеанглийское прилагательное *milde* (варианты: *milde*, *mild*, *mylde*). В среднеанглийский период лексема использовалась как прилагательное и реже как существительное.

Согласно словарным источникам, изучаемое слово является германским по происхождению. Лексема имеет соответствия в родственных языках, ср.: древнеисл. *\*mildr*.

Подобно другим древним абстрактным лексическим единицам, лексема *milde* отличалась диффузностью и могла передавать целый ряд значений. Например: *умеренный* (о климате), *смирный* (о животном), *вкусный* (о напитке).

Проведенный нами анализ показал, что эти значения сохраняются у лексемы *milde* и в среднеанглийский период:

*De Bollokes and þe ȝoungue steores, þat weren er so wilde, Anon so huy touward heom come, huy woxen tame and milde* (Early English Poems and Lives of Saints)<sup>3</sup>.

*As I walkyd upon a day.. Apon a mylde [vr. mery] mornyng of may.. I harde on say, [etc.]* (Religious Lyrics of the XVth Century).

*Was neuir no mede ne no milke so mild vndire heuen...* (The wars of Alexander).

В ходе исследования были также зафиксированы контексты, где лексема *milde* использовалась для того, чтобы охарактеризовать манеру речи, например:

*With heom þat him tormenteden, he spac with milde speche* (The South English Legendary).

Проведенный анализ также показал, что в изучаемый хронологический период лексема *milde* начинает функционировать в качестве средства положительной морально-этической оценки, т.е., помимо общеположительного, приобретает более специализированное значение. Можно предположить, что это связано во многом с использованием прилагательного *milde* в текстах религиозной направленности. Особенно показательными в этом отношении являются контексты, где изучаемая лексема используется по отношению к Христу, святым. По отношению к Христу прилагательное *milde* в исследуемом материале выступает в качестве постоянного эпитета. Подтверждением сказанному могут служить следующие четыре фрагмента, первые два из которых представляют собой цитаты из «Ормулума», религиозно-дидактического произведения, созданного около 1200 г. на севере Англии монахом по имени Орм. Во втором примере автор, согласно библейской традиции, называет Христа Агнцем Божьим:

*Haliz Gast iss milde & meoc To frofrenn hise þeowwess* (The Ormulum).

*Lamb is soffte & stille deor, & meoc & milde & liþe* (The Ormulum).



*Milde godd al mihti, ne schal neauer mi luue ne mi bileaue towart te lutlin ne lihen* (þe Liflade ant te Passiun of Seinte Iuliane).

*They weren ryght ryche folke and therto meke and myld and in lawe of oure lord* (The Middle English Stanzaic Versions of the Life of Saint Anne).

В качестве неоспоримого эталона христианской морали в средневековых письменных памятниках выступает Дева Мария, и по отношению к ней прилагательное *milde* также используется в качестве постоянного эпитета. Данный эпитет является составной частью ряда ее обозначений: *moder milde*, *Ladi Milde*, *milde queene*, что подтверждается следующими двумя примерами:

*Ladi Milde, Marie, Mooder of Merci.. Help me, Marie, milde queene, ladi of heuene* (A Talking of þe Loue of God).

*Seinte marie, moder milde, þi fader bi-com to one childe* (English Lyrics of the XIIIth Century).

В подобных контекстах прилагательное *milde* реализует значение *милостивый, кроткий, мягкий, смиренный* и имеет в силу этого выраженную морально-этическую и религиозную окраску. Неслучайно также, что в проанализированных нами контекстах прилагательное *milde* постоянно употребляется в одном сочинительном ряду с лексемами *soffte*, *nesshe*, *arefull*, которые передают значение *мягкий, милосердный*.

*Ziff þin herrte iss arefull & milde & soffte & nesshe, Swa þatt tu miht wel arenn himm þatt iss zæn þe forrgilltedd* (The Ormulum).

Данные лексемы, по своему происхождению относящиеся к германскому слою лексики, в религиозной литературе также приобретают положительную морально-этическую оценку.

В то же время необходимо отметить, что в анализируемом нами материале в непосредственном лексическом окружении прилагательного *milde* было зафиксировано и такое прилагательное, как *mihti* (могущественный). Это еще раз подчеркивает тот факт, что христианские добродетели (кротость, милосердие, смирение) ассоциируются не со слабостью, а с силой духа, которая требуется человеку, чтобы следовать воле Бога. В подобных контекстах лексемы *milde* и *mihti* дополняют друг друга. Особенно четко это прослеживается в тех случаях, когда лексема *milde* сочетается с таким существительным, как *mod* (душа, нрав), *milde mihti mod*.

*Oswald.. hehten al his ferde.. bidden þane al-mihti godd, þurh his milde mihti mod, þat he heom ziuue mildze of heore misde [read: misdede]* (Lazamon's Brut).

Для текстов среднеанглийского периода типично использование целых рядов близких по значению прилагательных, в том числе так называемых парных прилагательных (англ. *pair words*). По мнению многих исследователей, по отношению к изучаемому периоду использование подобных рядов нельзя рассматривать в качестве стилистического приема, это также нельзя назвать тавтологией<sup>4</sup>.

Использование целого ряда прилагательных позволяло авторам текстов, многие из которых представляли собой переводы с латинского, более точно выразить мысль и донести ее до читателя. Это также дает наглядное представление о тех сложностях, которые испытывал средневековый автор при поиске эквивалента соответствующего латинского слова. В некоторых случаях это латинское слово давалось в скобках. Благодаря этой традиции мы имеем возможность наглядно проследить процесс выбора среднеанглийских эквивалентов латинских слов. Можно, в частности, делать вывод о том, что одному латинскому слову нередко соответствовало несколько английских.

В процессе перевода латинских текстов на английский язык того времени использовалось также так называемое калькирование. Исследователи отмечают, что и для других западноевропейских языков данного периода было характерно создание сложных слов по латинской модели<sup>5</sup>. Одним из таких слов в английском языке было *mildheortnesse*, являющееся эквивалентом латинского названия одной из важнейших христианских добродетелей – милосердия (лат. – *misericordia*)<sup>6</sup>. Слово *mildheortnesse* состоит из двух частей: прилагательное *milde* используется в качестве эквивалента латинского прилагательного *miser*. Эквивалентом латинского слова *cordia* служит английское существительное *heortnesse*, которое, как и рассматриваемое латинское слово, относится к общеиндоевропейскому слою лексики:

*Sone se he leosed mildheortnesse, he leosed monnes cunde* (The English Text of the Ancrene Riwe, Ancrene Wisse).

Анализ показал, что прилагательное *milde* выступало эквивалентом не только латинской лексемы *miser*, но и таких слов, как *mansuatus* (кроткий), *pius* (благочестивый). Эти слова играли важную роль в латинской средневековой религиозной литературе. Все это, несомненно, способствовало процессу специализации лексемы *milde* как средства положительной морально-этической оценки:

*She seyde ek she was fayn with hym to mete And stood forth muwet, milde, and mansuete* (Chaucer's Troylus and Cryseyde).

*And þeigh þey [Danes] ben fers azeynes enemyes, neuerþeles þey ben kyndelyche mylde [L pia] of herte and plesyng to alle Innocentes* (On the Properties of Things, John Trevisa's Translation of Bartholomaeus Anglicus De Proprietatibus Rerum, a Critical Text).

В следующей цитате из перевода Библии на среднеанглийский язык мы видим пример употребления парных слов *milde and meke, sweet and soft*:

*...for I am mylde and meeke in herte; and ze shulen fynde reste in\* zoure soulis. [verse 30] For my zoc is swete, or soffte\*. [soft OUV sec. m. sweete X.], and my charge lizi, or eisy* (The Holy Bible, containing the Old and New Testaments, with the Apocryphal books).





Сравнение приведенного фрагмента с оригиналом на латинском языке позволяет нам изучить, эквивалентом каких латинских прилагательных выступают парные лексемы *milde and meke* и *sweet and soft*:

...*quia mitis sum et humilis corde et invenietis requiem animabus vestris 30 iugum enim meum suave est et onus meum leve est.*

Способность прилагательного *milde* служить средством передачи положительной морально-этической оценки особенно четко проявляется в тех контекстах, где данная лексема вступает в отношения контраста с прилагательными с выраженной отрицательной оценочностью. В качестве примера приведем фрагмент, в котором слово *milde* и близкое ему по значению слово *mek* (совр. англ. *meek*) вступают в отношения контраста с прилагательными *cruel, wilde*, имеющими выраженную негативную оценку:

*Pe prinse.. nis to preisi nozt Pat in time of worre as a lomb is bope mek & milde, & in time of pes as leon bope cruel & wilde* (The Metrical Chronicle of Robert of Gloucester).

Примечательно, что в данном случае противопоставление таких двух лексем, как *milde* и *wilde*, усиливается за счет рифмы, что в свою очередь позволяет подчеркнуть контраст между обозначаемыми этими лексическими единицами понятиями. В конечном итоге это дает возможность автору произведения более четко передать мысль о противостоянии милосердия и послушания Богу таким порокам, как жестокость и своеволие.

Проведенное исследование показало, что в анализируемых письменных памятниках встречаются парные прилагательные *milde and meke* (милостивый и кроткий). Здесь в смысловой структуре лексемы *milde* имеется компонент *послушный Богу*, который и придает лексеме выраженную положительную оценочность, поскольку указывает не на слабость человека, а на отсутствие своеволия в отношениях с Богом. Прилагательные *milde* и *meke* дополняют и усиливают значения друг друга. В качестве примера можно привести следующий текстовый фрагмент, посвященный Деве Марии:

*Rys and take bis blessedde childe And his Moodur; Meke and mylde* («Proprium Sanctorum»).

В специальной литературе существует мнение, что широкое использование парных слов, особенно прилагательных, в изучаемый период было связано с тем, что именно тогда в английский язык попадает большое число заимствованных слов из французского и латинского языков. И в ряде случаев, чтобы значение этого нового заимствованного слова было понятно читателям, оно использовалось вместе с исконным словом, например: *love and charitie* (лат. *caritas*). Однако некоторые исследователи, изучающие английские письменные памятники XII–XV вв., отмечают, что около половины всех зафиксированных пар-

ных слов включали в свой состав лексемы только англо-саксонского происхождения: *love and like; highest and worthiest*. Согласно этим источникам, парные слова в средневековых письменных памятниках встречаются преимущественно в тех текстовых фрагментах, которые являются наиболее значимыми с точки зрения передачи информации морально-этического плана<sup>7</sup>.

Известно, что в средневековый период морально-этическая оценка была тесно связана с эстетической. Проведенный нами анализ показал, что это в полной мере относится и к лексеме *milde*. Согласно средневековой христианской морали, высокая морально-этическая оценка влечет за собой оценку эстетическую<sup>8</sup>. Так, молодая женщина, являющаяся образцом нравственности, в представлении христиан в период Средневековья наделялась и красотой физической.

В данном примере лексема *milde* используется при описании внешности:

*Pen loghe þat damesell dere And louet with a mylde chere God and Sir Gawan* (The Avowing of King Arthur).

Согласно толковым словарям современного английского языка, лексема *mild* сохраняет многие из тех значений, которые ей были присущи на более ранних этапах ее развития. Хотя лексема продолжает служить средством положительной оценки, во многих случаях на первый план выходит не оценочное, а дескриптивное значение. Так, для современного английского языка типично употребление слова *mild* в значении *умеренный, мягкий, тихий* по отношению, например, к климату, погоде, течению болезни: *a mild case of the flu*<sup>9</sup>. Прилагательное *mild* используется также для обозначения степени проявления чего-то, например *mild criticism, mild threat* (мягкая критика, слабая угроза). Именно поэтому синонимический ряд слова *mild* значительно отличается от синонимического ряда данной лексемы в среднеанглийский период. В современный период лексема *mild* обладает следующими синонимами: *balmy, benign, bland, breezy, calm, sunny, lenient, mellow*<sup>10</sup>. Как видно из перечня синонимов, основная их часть сочетается со словами, обозначающими погодные условия, и, как правило, в своем первичном значении лишь прилагательные *lenient* и *calm* используются при характеристике человека.

Таким образом, с течением времени лексема *mild* утрачивает функцию одного из основных средств положительной морально-этической оценки. Вместе с тем исследуемая лексема в современном английском языке выступает, например, в качестве средства положительной социальной оценки в составе сложного прилагательного *mild-mannered* (вежливый, воспитанный).

Подводя итоги вышесказанному, можно отметить, что в семантической структуре лексемы в изучаемый период произошли изменения, связанные с появлением в ней дополнительных смысловых компонентов *милосердный, мило-*



*стивый, мягкий, послушный Богу, кроткий*. Это свидетельствовало о большей специализации лексики, что позволило ей служить средством положительной морально-этической оценки. Об этом свидетельствуют, в частности, те синонимические и антонимические ряды, которые были зафиксированы в ходе исследования. Во многом все эти изменения были вызваны использованием лексики *milde* в текстах религиозного характера, поскольку именно в этих текстах активно шло формирование морально-этического слоя лексики. Большую роль сыграло влияние религии и Церкви на все стороны жизни общества, особенно мораль и нравственность.

В свою очередь, это было обусловлено расширением функций английского языка, его использованием в тех сферах, где ранее употреблялась преимущественно латынь. В то же время здесь проявляется характерный для изучаемого периода процесс повышения уровня абстракции языка, а также тенденция к большей специализации лексем, особенно высокоабстрактных.

#### Примечания

<sup>1</sup> См.: Колокольникова М. Дискурс-анализ и корпусный анализ в области исторической лексикологии // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия : Филология. Журналистика. 2010. Т. 10, вып. 2. С. 3–6.

<sup>2</sup> См.: Бородина М., Гак В. К типологии и методике историко-семантических исследований (на материале лексики французского языка). Л. : Наука, Ленингр. отделение, 1979. С. 45.

<sup>3</sup> Здесь и далее все примеры приводятся по: Corpus of Middle English Prose and Verse. URL: <https://quod.lib.umich.edu/c/me/> (дата обращения: 11.04.2020).

<sup>4</sup> См.: Потебня А. Из записок по русской грамматике : в 4 т. Т. 3. Об изменении значения и заменах существительного. М. : Просвещение, 1968. С. 330.

<sup>5</sup> См.: Бородина М., Гак В. Указ. соч. С. 115.

<sup>6</sup> Колокольникова М. Дискурсивный анализ в исторической лексикологии и семасиологии (на материале морально-этической лексики в западноевропейских языках Средневековья) : дис. ... д-ра филол. наук. Саратов, 2011. С. 13.

<sup>7</sup> См.: Aoki S. Prose style and paired words : Juliana of Norwich and Margery Kempe // Research Reports of Niigata Seiryō University. 2007. № 37. P. 59–72.

<sup>8</sup> См.: Белогривцева Н. Эстетическая оценка как фрагмент лингвокультурной картины мира (на материале лексики английского, французского, испанского языков XII–XV вв.) : дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2019. С. 152.

<sup>9</sup> The Cambridge English Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 11.02.2020).

<sup>10</sup> Roget's 21st Century Thesaurus. Third Edition. URL: <https://www.thesaurus.com> (дата обращения: 11.04.2020).

Поступила в редакцию 26.04.2021, после рецензирования 04.05.2021, принята к публикации 12.05.2021  
Received 26.04.2021, revised 04.05.2021, accepted 12.05.2021